

Global Organic Textile Standard International Working Group
オーガニック・テキスタイル世界基準の国際作業グループ

Licensing and Labelling Guide ライセンスとラベリングの手引き

Issue of 01 March 2015
2015年3月1日発行



Copyright: © 2015 by
'Global Organic Textile Standard International Working Group (IWG)'
オーガニック・テキスタイル世界基準の国際作業グループ

Contact:

www.global-standard.org

日本語訳 JOCA 森和彦

Table of contents

目次

1.	Objective of the Licensing and Labelling Guide ライセンスとラベリングの手引きの目的	3
2.	Definitions 定義	3
3.	Licence conditions ライセンスの条件	4
3.1.	GOTS Goods GOTS 製品	4
3.2.	Licence Fee ライセンス料	4
3.3.	Annual Fee 年会費	4
3.4.	Registration Fee 登録料	5
4.	Identification of GOTS Goods GOTS 製品の認証表示	5
4.1.	Product marking / On-product application with GOTS logo 製品の表示/GOTS ロゴの直接製品への表示方法	5
4.2.	Product marking / On-product application without GOTS logo 製品の表示/GOTS ロゴを使わない直接製品への表示方法	7
4.3.	Final products without GOTS labelling GOTS のラベリングのない最終製品	7
4.4.	Referencing of products which are not (completely) produced in compliance with GOTS GOTS に(完全に)準拠しないで作られた製品の表現	7
5.	Summary requirements for companies who sell or advertise GOTS Goods with GOTS labelling GOTS のラベリングをした GOTS 製品を販売あるいは広告をする会社への要件の概要	8
5.1.	GOTS Goods sold within the supply chain サプライチェーンの中で販売される GOTS の製品	8
5.2.	GOTS Goods sold to the end consumer 最終消費者に販売される GOTS 製品	8
6.	Identification of GOTS Additives GOTS の付属品と添加物の認証表示	10
7.	Use of the GOTS logo on compliance documents 認証関係書類での GOTS ロゴの使用	10
8.	Use of the GOTS logo for informative and/or advertising purposes / Off-product application 情報・広告目的など製品以外での GOTS ロゴの使用	10
9.	Misuse of the GOTS logo GOTS ロゴの誤用	11
10.	Design specifications デザインの仕様	11
10.1.	Print media 印刷媒体	12
10.1.1.	Colour version カラーのバージョン	12
10.1.2.	Monochrome version モノクロのバージョン	13
10.2.	Non-print media 印刷以外の媒体	13
10.2.1.	Screen based media スクリーンの映像媒体	13
10.2.2.	Non-screen based media スクリーン以外の映像媒体	14
11.	Contacts 担当連絡先	14

1 Objective of the Licensing and Labelling Guide

1 「ライセンスとラベリングの手引き」の目的

This guide specifies the licensing conditions for companies participating in the GOTS programme and defines the corresponding Licence Fees. It further sets the requirements for the use of the registered trademark 'Global Organic Textile Standard' (GOTS logo) and for referencing GOTS (certification) in order to ensure correct and consistent application on products as well as in advertisements, catalogues or other publications. Since the Global Organic Textile Standard (GOTS) refers in chapter 1.4 'Label Grading and Labelling' and in chapter 1.5 'Reference Documents' to this guide, it is to be seen as an integral part of the standard and the criteria given herein are binding in order to achieve compliance with the GOTS.

この「ライセンスとラベリングの手引き」は、GOTS プログラムに参加する会社のライセンシングの条件を明示し、対応するライセンス料を定めている。さらにこの手引きは、製品のみならず、広告、カタログ、その他の発行物において、正しく一貫性のある使用を確実にを行うため、登録商標である「オーガニック・テキスタイル世界基準」(GOTS ロゴ)の使用と GOTS(認証)の表現についての要件を定めている。オーガニック・テキスタイル世界基準(GOTS)の 1.4 項「ラベルの等級とラベリング」と 1.5 項「参照資料」でこの手引きに言及しているので、この手引きは基準の統合された一部とみなされ、ここに示される判定基準は GOTS の遵守を満たすうえで拘束力を持つ。

2 Definitions

2 定義

For the purpose of this guide the following abbreviations and terms are defined as:

この「手引き」の目的のため、下記の略称や用語は次のように定義される:

IWG 国際作業グループ	Global Organic Textile Standard International Working Group. The <i>IWG</i> has founded a legal entity (Global Standard gemeinnützige GmbH) which conducts all activities with regard to the licensing system and is proprietor of the registered trademark 'Global Organic Textile Standard' (GOTS logo). オーガニック・テキスタイル世界基準の国際作業グループ IWG はライセンス・システムに関するすべての活動を実施する法人「NPO 法人 グローバル・スタンダード 有限会社」を設立、この会社が登録商標「Global Organic Textile Standard」(GOTS ロゴ)の所有者となる。
Approved Certifier 承認された認証機関	Certification body which is approved by the <i>IWG</i> to perform inspections and certifications according to GOTS in the relevant scope. An updated list of <i>Approved Certifiers</i> and their scopes is available at: http://www.global-standard.org/certification/approved-certification-bodies.html GOTS に従って、該当する範囲での検査と認証を実施することを IWG に承認された認証機関。承認された認証機関とその範囲についての最新リストは、下記のウェブサイトで見ることができる。
Certified Entity 認証された企業	Processor, manufacturer, trader or retailer of GOTS Goods certified by an <i>Approved Certifier</i> . 承認された認証機関によって認証された GOTS 製品の製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者あるいは小売業者
GOTS Goods GOTS の製品	Textile goods (finished or intermediate) produced in compliance with GOTS by a <i>Certified Entity</i> and certified by an <i>Approved Certifier</i> . 認証された企業によって、GOTS に適合して生産され、承認された認証機関によって認証された繊維製品(最終あるいは中間)
GOTS Additives GOTS 付属品と添加物	Accessories or chemical inputs (textile auxiliaries) approved (in a specific field of application) as additives for the production of GOTS

	<p><i>Goods by an Approved Certifier.</i> 承認された認証機関によって、GOTS 製品の製造に付加される物として（適用が特定される分野で）承認された付属品やケミカル投入資材（繊維製品加工の助剤）</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3 Licence conditions

3 ライセンスの条件

3.1 GOTS Goods

3.1 GOTS 製品

With the completion of GOTS certification by an *Approved Certifier* the *Certified Entity* acquires a sub-licence which entitles it to participate in the GOTS programme, including use of the standard and – upon express approval by the *Approved Certifier* – the GOTS logo on its respective *GOTS Goods* in accordance with the provisions of this Licensing and Labelling Guide and as long as the certification remains valid. It must keep full records for each client that receives *GOTS Goods* including lists of all products, their specifications and quantities and must make this information available for inspection by the *Approved Certifier*. The *Approved Certifier* must review and approve the intended use of the GOTS logo and labelling by the *Certified Entity* in advance.

承認された認証機関による GOTS 認証が完了すると、認証された企業はその認証が有効である期間に限りこの基準の使用と、このラベリング・ガイドの規定に従って—承認された認証機関による明白なアプルーバルのうえで—それぞれの GOTS 製品に GOTS ロゴを使用することを含む、GOTS プログラムへの参加資格を与えるサブライセンスを得ることになる。認証された企業は、GOTS 製品を受け取る取引先に対する、すべての製品リスト、製品の仕様書、数量などの記録を保持し、承認された認証機関による検査のためにこの情報を何時でも提出できるようにしなければならない。承認された認証機関は、認証された企業による意図された GOTS ロゴの使用とラベリングを前もって検討し承認を与えなければならない。

3.2 Licence Fee

3.2 ライセンス料

Each *Certified Entity* must pay an annual Licence Fee based on the number of facilities inspected.

それぞれの認証された企業は、検査を受けた施設の数に基づく年間ライセンス料を支払わなければならない。

The Licence Fee is set at 120 Euro for each facility that is inspected for a *Certified Entity*.

ライセンス料は認証された企業のために検査されるそれぞれの施設につき 120 ユーロに設定されている。

Certified Entities that are ordinary members of one of the member organisations of the IWG pay half of the amounts.

国際作業グループのメンバー組織の普通会员である認証された企業はその半分の金額を支払う。

The Licence Fee must be collected by the *Approved Certifier* and transferred to the IWG until 31st January of each calendar year starting in the year which follows the initial inspection of the *Certified Entity*.

このライセンス料は承認された認証機関により集金されなければならない、認証された企業の最初の検査に続く年のそれぞれの暦年の 1 月 31 日までに国際作業グループに送金されなければならない。

A *Certified Entity* which resigns and reapplies certification in the following year again, is required to pay the applicable Licence Fee for both years.

認証された企業が認証を中止し、翌年にまた申請する場合は、適用すべきライセンス料を両方の年に支払うことが求められる。

3.3 Annual Fee

3.3 年会費

The *Approved Certifiers* must pay an Annual Fee of 30 Euro per calendar year (including incomplete calendar years) per facility inspected and/or certified to the IWG.

承認された認証機関は、検査あるいは認証された施設ごとに暦年(1年に満たない暦年も含み)で30ユーロの年会費を支払わなければならない。

3.4 Registration Fee

3.4 登録料

Producers and suppliers of chemical inputs who have applied to an *Approved Certifier* for approval of their inputs must pay a Registration Fee for each trade name of chemical inputs which gets listed on an approved inputs list (= Letter of Approval). The Registration Fee is payable for initial registration to each general new version of GOTS (general revisions of the standard are scheduled every 3 years).

彼らの投入資材のアプローチを得るため、承認された認証機関に申請したケミカル投入資材の製造会社や供給会社は、承認された資材リスト(承認の証書)に記載されたケミカル投入資材の商品名それぞれにつき、登録料を支払わなければならない。登録料は GOTS の全般的な新版のそれぞれの、最初の登録の時に支払うことになる(基準の全般的な改訂は3年ごとに予定されている)。

The Registration Fee is set at 15 Euro for each trade name of chemical inputs listed. From 2016 onwards the Registration Fee is set at 25 Euro.

登録料は、リストに記載されたケミカル投入資材の商品名それぞれに15ユーロと設定されている。2016年から先は、登録料は25ユーロに設定されている

The Registration Fee must be collected by the *Approved Certifier* the latest with issuance of the related Letter of Approval and transferred to the IWG.

登録料は、遅くとも当該「承認の証書」の発行に伴って、承認された認証機関によって集金され、国際作業グループに送金されなければならない。

4 Identification of GOTS Goods

4 GOTS 製品の認証表示

4.1 Product marking / On-product application with GOTS logo

4.1 製品の表示/GOTS ロゴの直接製品への表示方法

Where used, the GOTS logo must be applied on *GOTS Goods* in such a way that it is visible to the buyer / consignee in the textile supply chain and to the end consumer at the time of purchase (e.g. use on (final) packaging and/or hangtag and/or a (care) label).

GOTS ロゴが使われる場合は、そのロゴはテキスタイルのサプライ・チェーンの中のバイヤーや荷受人にとって、また購買時の消費者にとって見やすい方法で GOTS 製品に表示されなければならない(例えば(最終の)パッケージングやハングタグ、(ケア)ラベルなどに使う)。

A buyer of *GOTS Goods* who is obliged to participate in the certification scheme according to the criteria as provided for in chapter 4.1. of GOTS is not permitted to present or (re)sell these (further processed) products with the GOTS logo if he is not GOTS certified himself.

GOTS の 4.1 項で規定された要件に従って認証の枠組みに参加する義務を持つ GOTS 製品のバイヤーは、彼自身が GOTS の認証を受けていない場合は、それらの製品(あるいはさらに加工した製品)に GOTS ロゴをつけて展示あるいは(再)販売することは許されない。

The GOTS logo always must be accompanied by the applicable label grade "organic" (or "organic - *in conversion*") respective "made with (x %) organic materials" (or "made with (x %) organic - *in conversion* materials"), by a reference to the *Approved Certifier* who has certified the marked goods (e.g. certifier's name, short form and/or logo) and the licence number of the *Certified Entity* (as provided by the *Approved Certifier*). If the last *Certified Entity* in the supply chain is a trader or retailer the licence number used in labelling may be the licence number of the last manufacturer or of the certified trader or retailer.

GOTS ロゴはいつも、適用可能なそれぞれのラベル等級「オーガニック」(あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」)か「オーガニック繊維〇%で作られた」(あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン繊維〇%で作られた」と、マークを付けた製品を認証した承認された認証機関の表示(例えば認証機関の名称、短縮形あるいはロゴ)と認証を受けた企業のライセンス番号(承認された認証機関から与えられた通り)を必ず伴っ

て表示されなければならない。サプライチェーンの最終の認証された企業が貿易流通業者あるいは小売業者の場合、ラベリングに使われるライセンス番号は最終の製造業者でも認証された貿易流通業者あるいは小売業者の番号でも使うことができる。

Where the GOTS logo is used, *GOTS Goods* that comply with the material composition requirements as defined in chapter 2.2.1 of GOTS must be marked exclusively as follows:

GOTS ロゴが使われる場合、GOTS の 2.2.1項に定める素材組成要件に準拠する GOTS 製品は必ず次のように表示されなければならない。



'organic'

**Certified by [certifier's ref.]
[license number]**

respective



'organic – in conversion'

**Certified by [certifier's ref.]
[license number]**

or the equivalent terms in the language of the country in which the goods are sold. Alternatively the respective *Certified Entity* may use the following rules.

あるいはその製品が販売される国の言語により同義の用語を用いることができる。

あるいは、個々の認証を受けた企業は次のルールを使うこともできる。

Where the GOTS logo is used, *GOTS Goods* that comply with the material composition requirements as defined in chapter 2.2.2 of GOTS must be marked as follows:

GOTS ロゴが使われる場合、GOTS の 2.2.2 項に定める素材組成要件に準拠する GOTS 製品は次のように表示されなければならない。



**'made with [X]¹⁾%
organic materials'**

**Certified by [certifier's ref.]
[license number]**

respective



**'made with [X]¹⁾%
organic – in conversion materials'**

**Certified by [certifier's ref.]
[license number]**

or the equivalent terms in the language of the country in which the goods are sold.

あるいはその製品が販売される国の言語により同義の用語を用いることができる。

¹⁾ Indicating the exact composition percentage of organic fibre material (X>70%) remains optional. If it is not used the label grade must be presented as 'made with organic' resp. 'made with organic – in conversion materials'

¹⁾ オーガニック繊維原料の正確な組成パーセンテージの表示 (X=70%) は強制ではない。%表示をしない場合は、それぞれ「made with organic」か「made with organic – in conversion materials」と表示しなければならない。

These conditions also apply for identification of any *GOTS Goods* presented (for sale) in catalogues, on web pages or other publications (e.g. by mail order companies).

これらの諸条件は、GOTS 製品がカタログ(販売用)やウェブページ、その他の出版物(例えば通信販売用など)で表示される場合にも同様に適用される。

In every case the user must ensure that no confusion arises between certified and non-certified products in any marking, publications and advertising.

すべての場合で、マークの使用者は販売、出版、広告などにおいて、認証された製品とそうでない製品との間で混同が起きないことを確かめなければならない。

4.2 Product marking / On-product application without GOTS logo

4.2 製品の表示/GOTS ロゴを使わない直接製品への表示方法

GOTS Goods may be marked with the term “Global Organic Textile Standard” or the short form “GOTS” instead of the GOTS logo. If this option is chosen, all other labelling requirements remain the same as stipulated in chapter 4.1 above, which means labelling must be completed by the applicable label grade, by a reference to the *Approved Certifier* and the licence number of the *Certified Entity*.

GOTS 製品は GOTS ロゴの代わりに「Global Organic Textile Standard」の用語あるいは短縮形の「GOTS」で表示することができる。この選択肢を選んだ場合、その他すべてのラベリングの要件は上記 4.1 項に規定されたのと同様となる。つまりラベリングは適用可能なラベル等級、承認された認証機関の表示そして認証された企業のライセンス番号の表示で完結されなければならないことを意味する。

4.3 Final products without GOTS labelling

4.3 GOTS のラベリングのない最終製品

If final products produced in compliance with GOTS are not marked with GOTS labelling as described in chapter 4.1 and 4.2 above in the retail trade, these products are no longer considered GOTS Goods. Accordingly they must not be presented, advertised or sold with any GOTS certification references in the retail trade.

GOTS に準拠して作られた最終製品が、小売取引において上記 4.1 項と 4.2 項で記述された通りに GOTS のラベリングを表示されない場合は、これらの製品はもはや GOTS 製品とは見なされない。従ってそれらは小売取引において GOTS 認証の表示と共に展示、広告、販売されてはならない。

4.4 Referencing of products which are not (completely) produced in compliance with GOTS

4.4 GOTS に(完全に)準拠しないで作られた製品の表現

The GOTS labelling conditions do not permit to use the GOTS logo or any reference to GOTS (certification) on final textile products, if the GOTS certification is valid for intermediate stages (such as yarn or fabric stage) or for specific components of the product only.

GOTS 認証が中間段階(糸や生地段階のような)や製品の特定の構成物だけに有効な場合、GOTS のラベリングの条件はテキスタイルの最終製品に GOTS のロゴの使用あるいは GOTS(認証)についてのいかなる表現も許されない。

Accordingly the GOTS labelling conditions do also not permit to use the GOTS logo or any reference to GOTS (certification) on intermediates (e.g. fabrics), if the GOTS certification is valid for previous stages (e.g. ginned cotton or yarn) only.

従って、GOTS 認証がその前の段階(例えば繰綿された綿花あるいは糸)だけに有効な場合、GOTS のラベリングの条件は中間製品(例えば生地)に GOTS のロゴの使用あるいは GOTS(認証)についてのいかなる表現も許されない。

GOTS labelling or referencing is also not permitted if not the entire processing and B2B trade chain is certified to GOTS. Precondition for GOTS product labelling and any referencing is that the entire supply chain of GOTS Goods up to the B2B trade level and the final product is certified.

またもし製造加工と B2B の取引のチェーン全体が GOTS の認証を得ていない場合、GOTS のラベリングあるいは表現は許されない。GOTS 製品へのラベリングと、すべての(GOTS 認証の)表現の必須条件は、GOTS 製品の B2B の取引レベルまでに至るサプライチェーン全体と最終製品が認証されているということになる。

5 Summary requirements for companies who sell or advertise GOTS Goods with GOTS labelling

5 GOTS のラベリングをした GOTS 製品を販売あるいは広告をする会社への要件の概要

5.1 GOTS Goods sold within the supply chain

5.1 サプライチェーンの中で販売される GOTS の製品

Before selling GOTS certified and labelled (semi-)finished products within the textile supply chain, the seller must ensure that:

GOTS 認証されラベルを付けられた(半)最終製品をテキスタイルのサプライチェーンの中で販売する前に、販売者は以下のことを確かめなければならない。

- The seller holds a valid Certificate of Compliance (Scope Certificate) from an *Approved Certifier*. This requirement is valid for all processors and manufactures as well as for traders with a B2B trade activity (e.g. as importer, exporter or wholesaler) selling GOTS Goods. Only traders having an annual turnover of less than 5000 Euro with GOTS Goods per year who do not (re)pack or (re)label them are exempt from the certification obligation. However they must register with an *Approved Certifier* and must inform the same immediately after their annual turnover exceeds 5000 Euro.

販売者は承認された認証機関が発行した有効な適合認証書(業務範囲認証書)を持っている。この要件はすべての製造加工業者と裁断縫製仕上げ業者、同様に B2B の取引活動を伴う GOTS 製品を販売する貿易流通業者(例えば輸入業者、輸出業者あるいは卸商)に対しても効力を持つ。GOTS 製品の年商が 5,000 ユーロ以下の貿易流通業者で、それらの梱包の詰め替えやラベルの張り替えをしない者は認証の義務を免除される。とはいえ彼らは承認された認証機関に登録しなければならない。年商が5,000ユーロを超えた後は直ちに同じ認証機関に連絡しなければならない。

- The intended GOTS labelling / reference to GOTS certification has been released by the *Approved Certifier*.

意図された GOTS のラベリングと GOTS 認証の表示方法は承認された認証機関からリリースされている。

5.2 GOTS Goods sold to the end consumer

5.2 最終消費者に販売される GOTS 製品

Before selling GOTS certified and labelled final products to the end consumer, the retailer must ensure that:

GOTS 認証されラベルを付けた最終製品を最終消費者に販売する前に、小売業者は以下のことを確かめなければならない

- The last operation in the textile supply chain that is obliged to participate in the certification chain holds a valid Certificate of Compliance (Scope Certificate) issued by an *Approved Certifier*.

認証のチェーンに参加する義務を持つテキスタイルのサプライチェーンの最終の作業所が、承認された認証機関が発行した有効な適合認証書(業務範囲認証書)を持っていること。

- a) If the retailer does also have a B2B trade activity with GOTS Goods > 5000 Euro / year (e.g. sale to other retailers) and/or (re)packs or (re)labels the GOTS Goods, the retailer must be certified. In this case the conditions for the certification of traders as detailed in chapter 5.1 above apply.

またもし小売業者が年商 5,000 ユーロ以上の GOTS 製品の B2B の取引活動(例えば他の小売業者への卸売)を持ち、あるいは GOTS 製品の梱包の詰め替えやラベルの張り替えをする場合は、その小売業者は認証を受けなければならない。この場合は上記 5.1 に詳述した貿易流通業者のための認証条件が適用される。

- b) If the retailer does not have a B2B trade activity (with GOTS Goods > 5000 Euro / year) and does not (re)pack or (re)label the *GOTS Goods*, the retailer is exempt from the certification obligation. In this case the retailer must assure that the seller, from which the retailer purchases the ready packed and labelled *GOTS Goods*, is GOTS certified (= holds a valid Scope Certificate). If the retailer directly purchases from the manufacturer, he must ensure that this manufacturer is GOTS certified, if he however purchases from a B2B trader, this B2B trader must be certified as well.

もし小売業者が GOTS 製品の年商が 5,000 ユーロ以上でも、B2B の取引活動を持たず、GOTS 製品の梱包の詰め替えやラベルの張り替えをしない場合は、この小売業者は認証の義務から免除される。この場合、箱詰めされラベルを付けられた GOTS 製品を購入した小売業者は、その売り手が GOTS 認証を受けているか(=有効な業務範囲認証書を持っているか)を確かめなければならない。もし小売業者が製造業者から直接購入している場合は、彼はこの製造業者が認証されているか確かめなければならない。しかし彼が B2B の貿易流通業者から購入したのであれば、この B2B の貿易流通業者も同様に認証されていなければならない。

- The GOTS on-product labelling is correct and complete as described in chapter 4.1 respective 4.2 and has been released by the *Approved Certifier* of the *Certified Entity* which is applying the GOTS labelling to the product. To assure this, the retailer may ask the supplier to provide a written label release confirmation issued by the supplier's *Approved Certifier*. This is especially recommended if the retailer provides the content and artwork of the labels, hang tags or packaging on which the GOTS labelling is to be applied.

GOTS の製品へのラベリングがそれぞれ 4.1 項と 4.2 項に記述した通りに正しく、完結していて、製品に GOTS のラベリングを添付している認証された企業がこのラベリングを承認された認証機関からリリースされていること。これを確かめるため、小売業者は供給者に、その供給者の承認された認証機関から発行された書面によるラベル・リリース確認書を提供するよう求めることができる。これは、もし小売業者が、GOTS のラベリングが適用されるラベル、ハングタグあるいはパッケージに、内容やデザインを提供する場合、特に推奨される。

Further notes:

さらに注釈

- By entering the licence number into the 'free text field' of the GOTS public data base (www.global-standard.org) the corresponding data set of the certified entity (as entered by the applicable *Approved Certifier*) can be looked up. If the retailer does not want to disclose the licence number of the certified supplier on his products, he may apply for an own certification. With granted certification the retailer will receive an own licence number which can then be used for GOTS labelling of his products.

GOTS のパブリック・データ・ベース(www.global-standard.org)の「フリー・テキスト・フィールド」にライセンス番号を入力することにより、認証された企業の対応するデータのセット(適用可能な承認された認証機関が入力した通り)がルックアップ(参照する)できるようになる。もし小売業者が、彼の製品の上に、認証された供給者のライセンス番号を公開するのを望まない場合は、彼は自分の認証を申請することができる。認証を与えられることによって、小売業者は、彼の製品の GOTS のラベリングに使える自分のライセンス番号をその時に受け取ることになる。

- As an additional quality assurance measure to ensure that the whole volume of shipments purchased from a certified supplier are indeed GOTS certified, the retailer may request from his supplier to provide transaction certificates (TCs), issued by the GOTS certifier of the supplier and listing the concrete products and shipment details including the buyers name and address and confirming the GOTS certification status. Retailers may decide to make the issuance of TCs for the whole quantity of purchased *GOTS Goods* a (contractual) condition to each supplier they want to work with in this field.

認証された供給者から購入した貨物の全量が本当に GOTS 認証されたものか、を確かめる追加の品質保証手段として、小売業者は供給者の GOTS 認証機関によって発行された取引認証書(TC)と具体的な製品のリスト、バイヤーの名前と住所を含む出荷の詳細、GOTS 認証の状況の確認、を彼

の供給者から提供するよう求めることができる。小売業者はこの分野で仕事をしたいと思っているそれぞれの供給者に、購入した GOTS 製品の全量の取引認証書を発行することを(契約上の)条件として決めることができる。

6 Identification of GOTS Additives

6 GOTS の付属品と添加物の認証表示

GOTS Additives which have been approved (in a specific field of application) as additives for the production of GOTS Goods may be presented (for sale) as "GOTS approved additive" or more specific, e.g. as GOTS approved input (dyestuff, washing agent etc.) or "GOTS approved accessory" (sewing thread, button etc.). This statement must be accompanied by a reference to the *Approved Certifier* who has provided the approval (e.g. certifier's name and/or logo).

GOTS 製品の生産のための付属品と添加物として(適用の特定の分野で)承認された GOTS の付属品と添加物は(販売のために)「GOTS の承認された付属品と添加物」あるいはもっと明白に、例えば GOTS の承認された投入資材(染料、洗剤など)、あるいは「GOTS の承認された付属物(縫い糸、ボタンなど)」と表示することができる。この表明にはアプルーバルを与えた承認された認証機関の表示(例えば認証機関の名前あるいはロゴ)を伴わなければならない。

On-product GOTS logo application is not allowed to present or market GOTS Additives.

GOTS の付属品と添加物を展示あるいは販売するために、製品の上に GOTS ロゴを添付することは許されていない。

It is also not allowed to present, label or market GOTS Additives as being "GOTS certified", since GOTS certification can only be granted to textiles processors, manufacturers, traders and retailers working in compliance with GOTS (*Certified Entities*) and their GOTS compliant textile products (*GOTS Goods*).

また GOTS 認証は GOTS に準拠して働くテキスタイルの製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者、小売業者(認証された企業)と彼らの適合するテキスタイル製品(GOTS 製品)のみにあたえられるものであるから、GOTS の付属品と添加物を「GOTS 認証された」ものとして展示、ラベル付けあるいは販売することは許されていない。

7 Use of the GOTS logo on compliance documents

7 認証関係書類での GOTS ロゴの使用

Approved Certifiers shall use the GOTS logo on Certificates of Compliance (Scope Certificates) and Transactions Certificates (TCs) in accordance with the corresponding policies and templates. *Approved Certifiers* shall not use the GOTS logo on compliance documents issued for GOTS Additives (e.g. Letters of Approval for Colourants and Textile Auxiliaries).

承認された認証機関は対応する方針とひな形に従って、適合認証書(業務範囲認証書)と取引認証書(TC)の上で GOTS ロゴを使用するものとする。承認された認証機関は GOTS の付属品と添加物のために発行される適合書類(色剤とテキスタイルの助剤のための承認の証書)には GOTS ロゴを使用しないものとする。

8 Use of the GOTS logo for informative and/or advertising purposes / Off-product application

8 情報・広告目的など製品以外での GOTS ロゴの使用

In addition to its application as identification mark for *GOTS Goods*, the GOTS logo represents the 'Global Organic Textile Standard' as such. It may accordingly be used only in the appropriate and unambiguous context, such as for informative and advertising purposes by:

GOTS ロゴは、GOTS 製品の認証マークとしての使い方に加えて、「オーガニック・テキスタイル世界基準」そのものを示すものである。従って、下記の機関は、情報や広告を目的として、適切で明瞭な事情がある場合に限り、GOTS ロゴを使うことができる。

- Members of the *IWG*

国際作業グループ (IWG) のメンバー組織

- *Approved Certifiers* referring to their approved status and offering their related quality assurance services.

彼らの承認の状況や関係する品質保証サービスの表示をする承認された認証機関

- *Certified Entities* and retailers with reference to their certified operational status and/or their *GOTS Goods* that are marked with the GOTS logo. In particular, traders and retailers may only use the GOTS logo or other reference to GOTS (certification) in this context if the referred products sold carry complete and correct GOTS on-product labelling as described in chapter 4.1 respective 4.2.

彼らの認証された操業の状況と GOTS ロゴが印された GOTS 製品について説明する認証された企業と小売業者。特に、貿易流通業者と小売業者は、販売される当該製品が、4.1 項と 4.2 項のそれぞれに記述された通りに完全で正しい GOTS の製品へのラベリングを持っている場合のみ、この文脈で GOTS ロゴとその他の GOTS (認証) の説明を使うことができる。

- Stakeholders, NGOs, media and other parties that distribute independent (consumer) information.

独立した(消費者)情報を配給する利害関係者、NGO、メディアあるいはその他の団体。

9 Misuse of the GOTS logo

9 GOTS ロゴの誤用

The *IWG* and/or the *Approved Certifiers* will pursue all legal remedies for any unauthorised or misleading use of the GOTS logo on product declarations, in advertisements, catalogues or other contexts, including actions such as corrective and/or legal action and/or publication of the transgression so as to safeguard credibility of the GOTS identification.

IWG と承認された認証機関は、製品の表示、広告、カタログ、その他あらゆる状況において、GOTS ロゴの使用許可を受けていない、あるいは誤解されるような使い方が行われた場合には、GOTS 表示の信頼性を守るため、是正措置、法的手段、違反の公表などを含む、あらゆる法的な解決措置を遂行する。

In case of unauthorized or misleading use of the GOTS logo as mentioned above or other violations of their obligations according to this Licencing and Labelling Guide by *Certified Entities*, these will be subject to payment of a penalty in the amount between 300 Euro and 5000 Euro to be set at GOTS's equitable discretion.

上記のような GOTS ロゴの使用許可を受けていない、あるいは誤解されるような使い方が行われた場合、あるいはその他のこの「ライセンスとラベリングの手引き」に従う認証された企業による義務の違反がある場合は、これらは GOTS の公平な裁量により設定される 300 ユーロから 5,000 ユーロの間のペナルティーの支払の対象となるだろう。

10 Design specifications

10 デザインの仕様

Size and place of the marking is to be chosen in such a way that the logo is always noticeable and the writing 'Global Organic Textile Standard; GOTS' - as well as the label grade, the reference to the *Approved Certifier* and the licence number in case of product marking - readable. To avoid legibility problems, the logo (including the lettering 'Global Organic Textile Standard; GOTS') should not be reproduced with a diameter less than 10mm (approx. 0,39 inches). Proportions of the label shall not be changed when increasing or reducing the label size.

表示のサイズと場所は、ロゴは常に分かりやすく、'Global Organic Textile Standard; GOTS' の文字、ラベル等級、承認された認証機関とライセンス番号の表示が、製品表示の場合には読みやすくなるように選ばれなくてはならない。読みにくさの問題を避けるため、ロゴ('Global Organic Textile Standard; GOTS' の文字を含む)は直径 10 ミリ(約 0.39 インチ)以下にしてはならない。デザインのバランス比率は、表示サイズを変えるときも同じでなくてはならない。

The colour used for displaying the label grade of *GOTS Goods*, the reference to the *Approved Certifier* and the licence number connected to the logo in product marking is not prescribed. However all this information is to be printed in the same colour and preferably written with the “Frutiger Next bold” font face.

製品への表示で、ロゴに続く GOTS 製品のラベル等級、承認された認証機関の表示とライセンス番号の表示に使われる色は特に決められていない。しかしこの情報のすべてが同色で印刷され、なるべくなら「フルティガー・ネクスト・ボールド」のフォント・フェイスで書かれると望ましい。

10.1 Print media

10.1 印刷媒体

For prints of the logo the following print colour options can be used:

ロゴの印刷については、下記の印刷カラーのオプション(選択肢)を使用することができる。

10.1.1 Colour version

10.1.1 カラーのバージョン

Writing 'Global Organic Textile Standard; GOTS' 「Global Organic Textile Standard; GOTS」の文字	100 % black “Frutiger Next bold” font face 100%ブラック、「フルティガー・ネクスト・ボールド」のフォント・フェイス
Background to writing 'Global Organic Textile Standard; GOTS' 「Global Organic Textile Standard; GOTS」の文字の背景	100 % white or transparent (= in the background colour of the media), provide it is still well readable 100%ホワイトあるいは透明(=メディア用の背景色)、それでもまだ読みやすいことが条件
Garment シャツのイラスト	100 % white 100%ホワイト
Design mark デザイン・マーク	Euroscale 4-colour system: 80 % cyan; 0% magenta; 100 % yellow; 2 % black ユーロスケールの4カラー・システムで80%シアン、0%マゼンダ、100%イエロー、2%ブラック
or あるいは	Pantone colour system: Pantone 362 C (coated) パントーンの色・システムで Pantone 362 C (coated 光沢)
or あるいは	HKS colour system: HKS 60 N (uncoated) または HKS カラー・システムで HKS 60 N (uncoated 光沢なし)



10.1.1.1 Monochrome version

10.1.1.1 モノクロのバージョン

On monochrome printed matters the logo may be printed in black and white:
モノクロの印刷物ではロゴはブラックとホワイトで印刷する。

Writing 'Global Organic Textile Standard; GOTS' 「Global Organic Textile Standard; GOTS」の文字	100 % black “Frutiger Next bold” font face 100%ブラック、「フルティガー・ネクスト・ボールド」のフォント・フェイス
Background to writing 'Global Organic Textile Standard; GOTS' 「Global Organic Textile Standard; GOTS」の文字の背景	100 % white 100%ホワイト
Garment シャツのイラスト	100 % white 100%ホワイト
Design mark デザイン・マーク	100 % black 100%ブラック



10.2 Non-print media

10.2 印刷以外の媒体

For non-print media the following colour options can be used:
印刷以外の媒体では下記のカラーのオプション(選択肢)を使用することができる。

10.2.1 Screen based media

10.2.1 スクリーンの映像媒体

Writing 'Global Organic Textile Standard; GOTS' 「Global Organic Textile Standard; GOTS」の文字	0 red, 0 green, 0 blue HTML hexadecimal code: 000000 “Frutiger Next bold” font face 0 red, 0 green, 0 blue HTML ヘクサデシマルコード: 000000 「フルティガー・ネクスト・ボールド」のフォント・フェイス
Background to writing 'Global Organic Textile Standard; GOTS' 「Global Organic Textile Standard; GOTS」の文字の背景	255 red, 255 green, 255 blue HTML hexadecimal code: FFFFFFFF or transparent (= in the background colour of the media), provide it is still well readable 255 red, 255 green, 255 blue HTML ヘクサデシマルコード: FFFFFFFF あるいは透明(=メディア用の背景色)、それでもまだ読みやすいことが条件
Garment シャツのイラスト	255 red, 255 green, 255 blue HTML hexadecimal code: FFFFFFFF 255 red, 255 green, 255 blue HTML ヘクサデシマルコード: FFFFFFFF
Design mark デザイン・マーク	63 red, 156 green, 53 blue HTML hexadecimal code: 3F9C35 63 red, 156 green, 53 blue HTML ヘクサデシマルコード: 3F9C35



10.2.1.1 Non-screen based media
10.2.1.1 スクリーン以外の映像媒体

Writing 'Global Organic Textile Standard; GOTS' 「Global Organic Textile Standard; GOTS」の文字	RAL CLASSIC colour system: RAL 9005 Jet black “Frutiger Next bold” font face RAL CLASSIC カラー・システム RAL 9005 ジェットブラック 「フルティガー・ネクスト・ボールド」のフォント・フェイス
Background to writing 'Global Organic Textile Standard; GOTS' 「Global Organic Textile Standard; GOTS」の文字の背景	RAL CLASSIC colour system: RAL 9003 Signal white or transparent (= in the background colour of the media), provide it is still well readable RAL CLASSIC カラー・システム RAL 9003 シグナルホワイト あるいは透明(=メディア用の背景色)、それでもまだ読みやすいことが条件
Garment シャツのイラスト	RAL CLASSIC colour system: RAL 9003 Signal white RAL CLASSIC カラー・システム RAL 9003 シグナルホワイト
Design mark デザイン・マーク	RAL CLASSIC colour system: RAL 6018 Yellow green RAL CLASSIC カラー・システム RAL 6018 イエローグリーン



Note: The *Approved Certifiers* have available template files of the GOTS logo in different formats for their *Certified Entities*.

注: 承認された認証機関は認証された企業のために異なるフォーマットでの GOTS ロゴのひな型を用意している。

11 Contacts

11 担当連絡先

Certified Entities and brand holders should contact the applicable *Approved Certifier* for approval of their labelling with the GOTS logo. The *Approved Certifiers* are listed on the web site <http://www.global-standard.org/certification/approved-certification-bodies.html>.

認証された企業とブランドホルダーは、GOTS ロゴ表示の使用許諾について、申請可能な認証された認証機関に連絡を取らなければならない。認証された認証機関は www.global-standard.org のウェブサイト(認証された認証機関のリスト)に記載されている

A competent representative of the *IWG/Global Standard gGmbH* can be addressed through the contact form on <http://www.global-standard.org/contact.html> or through e-mail to mail@global-standard.org.

IWG の有資格代表NPO法人グローバル・スタンダード有限会社へは www.global-standard.org/contact.html のコンタクト・フォームから、あるいは mail@global-standard.org へのイーメールで通信することができる。